

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA

LIVRE QUATRIEME
L'HOMME PROPOSE ET DIEU DISPOSE

V

LE RENONCEMENT AU COMMANDEMENT

Dans l'intervalle, le capitaine Vergara ne perdait pas son temps. Après avoir logé aussi décentement que possible le capitaine Francisco Ortiz et avoir veillé à ce qu'un bon accueil fût réservé à son escorte, il s'empressa de convoquer les notables afin de délibérer au sujet de la nouvelle situation. Comme plusieurs d'entre eux se trouvaient avec lui et que les autres étaient à proximité, ils ne tardèrent pas à être réunis : les autorités ecclésiastiques avec, à leur tête, le père Francisco de Andrade et fray Juan de Salazar ; les officiels royaux comme Alonso de Cabrera et García Venegas, nouveau régisseur ; son vieux compagnon, le capitaine Juan de Salazar de Espinosa ; le maire Pero Díaz del Valle ; l'alguazil principal, Juan de Ortega ; le *caballero* don Francisco de Mendoza ; et d'autres personnalités de la ville et de la province.

Le capitaine Vergara avait déjà pesé le pour et le contre et adopté sa règle de conduite mais, comme c'était dans son caractère – aussi réservé

que résolu –, il se garda bien d'en faire part à qui que ce fût. Il n'avait jamais eu de confidents. Mais il désirait connaître l'opinion des autres afin d'agir en conséquence et il était obligé de réunir le conseil avant de prendre une décision quelconque.

Quand ils furent réunis, il leur dit donc ce qu'ils savaient déjà et les invita à donner leurs avis qui – ajouta-t-il – ne pouvaient pas différer beaucoup du sien.

Les prêtres estimèrent qu'il était nécessaire de se soumettre sans discussion à tout ce qu'ordonnerait Sa Majesté, car cela serait bénéfique à Dieu notre Seigneur, à la Province ainsi qu'à ses habitants, chrétiens et infidèles ; rien ne pouvait venir du roi qui ne fût juste et équitable.

L'inquiet Cabrera, semblant abonder dans le même sens, objecta néanmoins que personne ne connaissait les titres d'Alvar Núñez Cabeza de



Vaca ; que, d'après Ortiz de Vergara lui-même, le titre d'Adelantado ne lui avait été concédé que conditionnellement et qu'il fallait encore examiner à fond ces conditions, avant de lui rendre hommage ; c'était une chose triste, en vérité, que les anciens conquérants dussent se soumettre à un gouvernant qui n'avait pas acquis ses mérites dans la province-même et qu'il n'avait pas rendu les services du plus insignifiant d'entre eux.

Salazar de Espinosa dit simplement que, une fois examinés les pouvoirs d'Alvar Núñez et si ces derniers étaient authentifiés, on n'avait pas d'autre choix que le reconnaître et le considérer comme gouverneur de la Province, comme l'exigeait la loyauté au souverain et comme l'avaient fort bien dit le père Francisco de Andrade et frère Juan de Salazar ; lui aussi voyait avec peine, qu'on laissât sur le côté les vieux serviteurs, mais il en avait toujours été ainsi, parce que les grands sont nés pour commander et les petits pour obéir.

Juan de Ortega exprima son mécontentement, laissant à entendre que cela ne lui déplairait pas d'opposer de la résistance, mais le capitaine Vergara mit fin aux échanges de vues en disant ce qu'il avait arrêté :

- *Le plus indiqué est, à court terme, d'envoyer une ambassade pour saluer le nouvel Adelantado au nom de nous tous qui sommes ici et au nom des autres conquérants. Cette ambassade prouvera notre loyauté et notre*

désir de servir fidèlement le roi, notre seigneur, et ceux qu'il nous envoie pour le représenter, ce qui a été mis en évidence et qui ne fera qu'améliorer nos futures relations. J'irais bien en personne, s'il n'était pas plus indiqué d'attendre à mon poste celui qui doit me succéder, comme le fait tout bon soldat, qui attend la relève et ne va pas à sa rencontre. Si, comme je n'en doute pas, Alvar Núñez est Adelantado légitime et pas fantaisiste, lui-même s'empressera de nous montrer les ordonnances royales qui l'investissent. S'il ne les montrait pas, il serait de notre devoir d'exiger qu'il le fasse ... Monseigneur l'auditeur Cabrera, je vous prie de vous charger de cette mission, vous et les capitaines Salazar de Espinosa et Juan de Ortega.

Ultérieurement, seul avec Cabrera, il lui donna ses instructions confidentielles : il fallait connaître dans la mesure du possible les intentions de l'Adelantado, savoir les idées qui l'animaient, ses projets et, surtout, obtenir que les anciens *conquistadores* chargés du gouvernement de la République (**N.d.T.** : *Cabildo*) ne voient pas leur influence amoindrie ni leur pouvoir supprimé.

Alvar Núñez amenait beaucoup de gens, bien nés, mieux protégés et, à n'en pas douter, ambitieux, dont le plus grand dessein viserait à supplanter leurs prédécesseurs, car c'est dans la

nature humaine. Il suggéra, plus qu'il ne dit, que si on ne retardait pas les promotions des nouveaux, si les anciens conquérants disparaissaient de la scène dès le premier instant, il ne leur resterait pas d'autre recours que de manifester leur mécontentement et de conspirer, sans grandes probabilités de succès ... alors que, en restant au pouvoir, directement ou indirectement, durant un certain temps, ils seraient ultérieurement inamovibles.

Les membres de l'ambassade s'occupèrent des préparatifs du départ et ils s'y appliquaient lorsque, ayant appris la mission, Ortiz de Vergara demanda l'autorisation de les accompagner. On lui objecta sa fatigue naturelle après un voyage aussi éprouvant, à quoi il répliqua :

- *J'ai tellement apprécié de me trouver parmi vous, au terme de mon expédition, que ma fatigue a disparu comme par enchantement. A présent, retourner au campement me semblerait une promenade et un divertissement.*

Irala jugea naturelle la requête d'Ortiz et utile sa présence dans l'ambassade :

- *Vous pourrez ainsi dire à l'Adelantado, avec un esprit impartial, la joie avec laquelle Asunción a reçu la nouvelle de son heureuse arrivée – déclara Irala, avec une ironie cachée.*

Les *ambassadeurs* partirent de grand matin,

revêtus de leurs habits les plus élégants, qui auraient semblé des guenilles à la Cour, montés sur les chevaux les plus fiers qui restaient à Asunción, accompagnés par une petite escorte d'hommes d'armes et d'une autre, plus nombreuse, d'Indiens (**N.d.T.**), Cette dernière étant ajoutée pour donner plus de pompe au cortège et pour présenter à l'Adelantado une preuve de la soumission des sauvages.

Asunción était bouleversée par la nouvelle de l'ambassade, l'arrivée prochaine de l'Adelantado et les nouveaux événements qui ne pouvaient manquer de se produire. Tout était matière à conjectures et projets, à craintes et protestations des bien nantis, à espoirs et réjouissances de la part des oubliés ou des dédaignés. Beaucoup continuaient à parler d'Alvar Núñez comme d'un intrus qui allait les dépouiller ou, du moins perturber leur tranquillité ; les moins nantis voyaient en lui un sauveur qui rétablirait le règne de la justice, c'est-à-dire, leur élévation personnelle. Francisco de Villalta et d'autres, comme Pero Hernández, rendaient grâce au Ciel que la gouvernance du capitaine Vergara touchât à sa fin et s'apprêtaient à le brouiller avec Alvar Núñez, ruminant des informations préjudiciables à sa bonne réputation, afin qu'il ne conserve pas une once de son ancien pouvoir. Irala, entretemps, était assiégé par ses nombreux amis, désireux de savoir ce qu'il pensait et quels étaient ses projets ;

mais il se révéla impénétrable, se bornant à leur conseiller gravement, mais pas chaleureusement, de recevoir l'Adelantado le mieux possible et lui faire toutes les démonstrations qui lui étaient dues pour sa haute charge.

Les ambassadeurs revinrent au bout de quelques jours, annonçant qu'Alvar Núñez s'apprêtait à les suivre et que, sous peu, il serait à Asunción.

Irala s'enferma avec l'auditeur Cabrera.

- *Dans quel état d'esprit avez-vous trouvé Cabeza de Vaca ? – lui demanda-t-il.*
- *Il est très mécontent de l'abandon de Buenos Aires, port auquel il attribue une importance illusoire. Il dit que le dépeuplement fut une erreur et qu'il envisage de veiller à la rectifier. Par ailleurs, il a plein de projets dont la réalisation mécontenterait tout le monde, en commençant par nous. Il veut faire du Río de la Plata une sorte d'Arcadie, où personne ne serait malheureux ni pauvre et où personne ne serait trop heureux ni trop riche, et cela pas au détriment de la hiérarchie. Il s'est forgé au sujet des Indiens une opinion insensée : il dit qu'il ne faut pas les traiter comme des bêtes de somme, pas davantage comme des esclaves, mais bien avec humanité, comme des alliés et des amis, en les instruisant, surtout concernant notre sainte religion, en récompensant généreusement leur travail et*

en leur donnant l'exemple de l'honnêteté et de la vertu. C'est un homme enfin qui, si on le laisse faire, bouleversera tout dans la Province et rendra la vie impossible aux conquérants.

- *Mais a-t-il assez d'énergie pour mener à bien des projets d'une telle ampleur ? – demanda le capitaine Vergara.*
- *Pour moi – dit Cabrera –, c'en est un de ceux qui, selon leur humeur, oscillent entre durs et rigides comme le fer et mous et malléables comme la cire, capables un jour de montrer de la force de caractère, voire de l'héroïsme et, le lendemain, de la faiblesse, ce qui conduit au marasme. J'ai bien pu le voir à sa conduite avec les franciscains fray Bernardo de Armenta et fray Alonso Lebrón qui, aujourd'hui, sont dans ses bonnes grâces alors que, hier, il les réprimandait et les menaçait et que, demain, il le refera, selon la direction dans laquelle souffle le vent de ses volontés. Et vous savez, – car il faut que vous le sachiez –, ces dignes frères ne pardonnent pas à Alvar Núñez ce qu'ils appellent ses mauvais traitements – qui consistent à ne pas les laisser commettre des excès – et sont fort disposés à se dresser contre lui si l'occasion se présente, car ils ne sont pas hommes à oublier une offense même si, après, viennent des caresses et des salamalecs.*
- *Il faudra les rallier à notre camp, à toutes fins*

utiles ... – songea Irala, qui ajouta à voix haute – : Mais vous ne m'avez rien dit, don Alonso, des intentions de l'Adelantado en ce qui nous concerne.

- *Elles me semblent bonnes – répondit l'auditeur – et meilleures depuis que je lui ai parlé. Il pense le plus grand bien de vos mérites et vous considère comme un homme extrêmement utile, dont il devra se servir en priorité et principalement, et il dit que son intention est de maintenir la bonne entente avec nous, les officiels royaux, car il y va du bon ordre et du bonheur de la Province. Néanmoins, puisqu'il me semble – comme je l'ai dit –, un homme versatile, une girouette, il vaudra mieux rester sur ses gardes.*

- *Vous m'en direz tant ! – s'exclama Irala – En attendant, recevons comme il se doit Monseigneur l'Adelantado ... Qui vivra, verra.*

... Et Alvar Núñez Cabeza de Vaca entra à Asunción le 11 mars 1542, à 9 heures du matin, et



fut reçu en grande pompe à la porte de la Casa Fuerte par le capitaine Vergara, les officiels royaux, les prêtres, les capitaines et le peuple tout entier, qui l'acclamait et fraternisait avec les nouveaux venus, sur les visages de qui on voyait encore les traces mal effacées de leurs fatigues et de leurs souffrances. Mais, dans les acclamations, plus que le nom de l'Adelantado, on en entendait un autre, fort différent et répété à plusieurs reprises :

- *Vive le capitaine Vergara ! Vive le capitaine Vergara !*
- *Qui est ce capitaine Vergara si acclamé ?* – demanda Alvar Núñez, dont ces cris avaient fini par éveiller la curiosité.
- *Il s'agit du capitaine Irala, monseigneur* – répondit Salazar de Espinosa.
- *Ah !* – s'exclama Alvar Núñez, tandis qu'un nuage passait sur son front.

Il y eut une solennelle action de grâces dans l'église et, ensuite, baise-main, les vœux, félicitations, tandis qu'approchait l'heure du banquet, préparé à la Casa Fuerte, tout comme le logement provisoire qu'occuperait l'Adelantado, en attendant qu'on lui édifie une demeure plus confortable et à son goût. Comme le capitaine Vergara l'avait prévu, Alvar Núñez s'empressa de porter à sa connaissance, ainsi qu'à celle des officiels royaux et des prêtres, les documents qui l'accréditaient comme Adelantado et qui étaient

d'une indiscutable authenticité (**N.d.T.**). Il confirma aussitôt à leurs postes tous ceux qui avaient une charge dans la ville, ainsi que les capitaines ; tous ceux qui furent confirmés dans leurs fonctions en éprouvèrent une grande satisfaction et les ambitieux, qui pensaient les supplanter, un grand dépit.

- *Qui d'entre vous – demanda ensuite Alvar Núñez – est l'hidalgo don Francisco de Mendoza ?*
- *C'est moi – répondit don Francisco, portant la main droite à sa poitrine –, moi, qui me fais un plaisir de me mettre aux ordres de Votre Seigneurie, comme le dernier de ses serviteurs.*
- *Votre continent suffit à comprendre combien Sa Majesté le roi, notre seigneur, avait raison quand elle vous recommandait à moi comme un souverain peut recommander, c'est-à-dire en ordonnant. Une recommandation, un désir de sa sacrée césarienne majesté est toujours un ordre mais, dans ce cas, c'est une faveur qu'elle me fait. Je suis votre ami, don Francisco.*
- *Et moi votre ami et serviteur, très excellent seigneur.*
- *Que désirez-vous ? Dites-moi.*
- *Je suis content de mon sort.*
- *J'y penserai pour vous. Entretemps, voyons-nous souvent car, à partir d'aujourd'hui, je*

vous considère comme un de mes proches.

- *Que Dieu vous en récompense.*
- *Quant à Votre Grâce – ajouta Alvar Núñez en s'adressant au capitaine Vergara –, j'espère qu'elle acceptera volontiers de mes mains la charge de maître de camp qui – même si elle ne correspond pas à ce à quoi les mérites de Votre Seigneurie pourraient lui permettre à juste titre de prétendre – est, du moins, la fonction dénotant le plus haut degré de confiance et d'autorité, après celle que moi je dois à la grâce de Sa Majesté et non à mes titres.*
- *Votre Seigneurie trouvera en moi un loyal serviteur, reconnaissant et obéissant.*
- *Ce n'est pas un serviteur mais un ami et un frère que je désire trouver en vous, don Domingo. Ouvrez-moi vos bras – déclara Alvar Núñez, ouvrant les siens.*

Les deux *caudillos* s'étreignirent sous les applaudissements nourris de ceux qui assistaient à la scène et tous jugèrent que la paix et la fraternité étaient à jamais conclues entre eux.

Formant un groupe avec les pères Armenta et Lebrón, Cabrera seul disait tout bas :

- *On verra, à l'usage ...*

Notes du traducteur (N.d.T.)

Indiens auxiliaires. Voir, e.a., G. CANDELA,
« *Corpus indígenas en la Conquista del Paraguay* (siglo XVI) » :

<https://corpusarchivos.revues.org/pdf/718>

Concernant le « **Cabildo** », voir « *Ordenanza creando el cabildo y regimiento para cuidar del gobierno de la ciudad de la Asunción* (16 de septiembre de 1541) » (*documento E*, pp. 393-398). Reproduit dans le chapitre 2 du livre 4 (« *Et les rêves ne sont que des rêves* ») du **Capitán Vergara** (1925) de Roberto J. PAYRO :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

Extrait de LAFUENTE MACHAIN Ricardo, ***El Gobernador Domingo Martínez de Irala***, Buenos-Aires, Librería y Editorial “La Facultad”, Biblioteca de la sociedad de Historia Argentina, 1939. Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas.

« **les documents qui l'accréditaient comme Adelantado et qui étaient d'une indiscutable authenticité** » :

(...) *capitulación extendida el 18 de Marzo de 1540, que dice así :*

« *Primeramente : tenemos por bien que si el dicho Juan de Ayolas no fuese vivo al tiempo que llegaredes a la dicha provincia, vos en nuestro nombre y de la Corona Real de Castilla podais*

descubrir, conquistar y poblar las tierras y provincias que estaban dadas en gobernación al dicho Don Pedro Mendoza por la dicha su capitulación y provisiones con las dichas dozientas leguas de costa en la dicha mar del Sur por la orden, forma y manera que con él estaba capitulado, y él podía y debía hacer y de todo ello os mandamos dar las provisiones necesarias".

"Item os daremos título de nuestro gobernador y capitán general de las dichas tierras y provincias que así estaban dadas en gobernación al dicho D. Pedro de Mendoza y de las dichas dozientas leguas de costa en la dicha mar del Sur y de la Isla de Santa Catalina, por todos los días de vuestra vida con salario de dos mil ducados en cada un año, de los cuales aveis de gozar desde el día que os hizieredes a la vela ... » (Véase **Documentos inéditos del Archivo de Indias**, tomo, 23, pág. 8 – **La Patagonia y las tierras australes del Continente Americano**, par Vicente **QUESADA**, pp. 59-62.) in chapitre II, (...) *Capitulación del Rey con Alvar Nuñez Cabeza de Vaca* (...) del Doctor Alejandro AUDIBERT; **LOS LÍMITES DE LA ANTIGUA PROVINCIA DEL PARAGUAY**; Buenos Aires, LA ECONOMÍA DE IUSTONI HNOS. y CÍA.; 1892. 330 p. :

http://www.portalguarani.com/1661_alejandro_audibert/14999_los_limites_de_la_antigua_provincia_d_el_paraguay_doctor_alejandro_audibert_.html

Vicente G. **QUESADA** (Vicente Gregorio, 1830-1913) ; *La Patagonia y las tierras australes del continente americano* ; Buenos Aires, Mayo ; 1875, 803 p. ("Bibliografía" : p. [657]-787) :

<https://ia800202.us.archive.org/18/items/lapatagoniaylas02quesgoog/lapatagoniaylas02quesgoog.pdf>

LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS

REFERER TRES REGULIEREMENT :

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

[https://www.academia.edu/8981128/La Conque te du Paraguay a tra vers les lettres de Domingo Marti nez de Irala 1545-1555](https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del Paraguay y del río de la Plata* ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD

Student +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Martinez de Irala el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; ***Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara*** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) ***Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580*** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; ***El Gobernador Domingo Martínez De Irala*** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_iral_a_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; ***Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del***

Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :
http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descrpcion_corografica.html

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; ***Historia del Río de La Plata***, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede télécharger en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGAR A%20FR%20LIVRE%201%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)

La partie N°2 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 2 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°3 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre 3 du livre 1 de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, [Francisco César](#), Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de FIGUEROA**, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 4).

La partie N°4 du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments

biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%20%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; *El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España* (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; *Naissance d'une société métisse* (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%20%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El*

capitán Vergara, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

La partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

Nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de **Armenta**, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**,

capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>